

Den här sidan har genererats genom maskinöversättning [Länk]. Maskinöversättningar kan innehålla fel som riskerar att minska tydligheten och exaktheten. Ombudsmannen frånsäger sig allt ansvar för eventuella avvikelser. För den mest tillförlitliga informationen och rättssäkerheten hänvisas till källversionen i engelska via länken ovan. För mer information, se vår [språk- och översättningspolicy](#) [Länk].

Beslut i ärendena 766/2018/PL och 1082/2018/PL om hur Europeiska kemikaliemyndigheten genomfört ett samråd om ett förslag att begränsa mängden bly i vapenammunition

Beslut

Ärende 766/2018/PL - Undersökning inledd den 09/07/2018 - Beslut den 16/07/2019 - Berörda institutioner Europeiska kemikaliemyndigheten (Inga ytterligare undersökningar motiverade) |

Ärende 1082/2018/PL - Undersökning inledd den 09/07/2018 - Beslut den 16/07/2019 - Berörda institutioner Europeiska kemikaliemyndigheten (Inget administrativt missförhållande upptäckt) |

Ärendet gäller hur Europeiska kemikaliemyndigheten (Echa) genomfört ett samråd med berörda parter om förslaget att begränsa mängden bly i den ammunition som används i våtmarker. Klaganden ifrågasatte hur frågorna var formulerade och det faktum att engelska var det enda språket för samrådet.

Ombudsmannen anser att frågornas utformning tillsammans med möjligheten att lämna allmänna synpunkter borgade för att deltagarna kunde uttrycka sina åsikter fritt. När det gäller språk ansåg dock ombudsmannen att Echas motivering för att endast använda engelska var otillräcklig.

Ombudsmannen välkomnar därför Echas åtagande att i framtiden överväga att översätta åtminstone delar av sina samråd till andra språk. Om Echa väljer att begränsa användningen av språk bör myndigheten införa lämpliga åtgärder såsom att göra en sammanfattning tillgänglig på alla officiella EU-språk, tillhandahålla relevant stödmaterial på så många språk som möjligt och framför allt klargöra att svaren kan lämnas in på valfritt officiellt EU-språk. Det sistnämnda är en grundläggande rättighet.

Ombudsmannen avslutade ärendet med att till Echa rikta ett förslag som syftade till att undvika



liknande problem i framtiden.

Bakgrund till klagomålet

1. Den klagande, en irländsk ledamot av Europaparlamentet, ifrågasatte hur Europeiska kemikaliemyndigheten (Echa) genomförde ett samråd med berörda parter om ett förslag om att begränsa användningen av bly och dess föreningar i skjutvapen som används i våtmarksområden i EU [1].

2. I mars 2018 skrev klaganden till Echa för att ta upp sina farhågor, särskilt när det gäller onlineplattformen för deltagande i samrådet, formuleringen av de frågor som den ansåg vara ledande frågor och det faktum att samrådet endast var tillgängligt på engelska.

3. **Klaganden var** missnöjd med Echas svar och vände sig till ombudsmannen den 19 april 2018.

Utredningen

4. Ombudsmannen inledde en undersökning av i) ordalydelsen i de frågor som ställts av Echa och ii) det faktum att samrådet endast fanns tillgängligt på engelska.

Argument som läggs fram för ombudsmannen

5. Echa sade att frågorna formulerades för att få information om olika aspekter av den övergripande fråga som ansågs vara viktig. Men ingenting hindrade deltagarna från att göra ytterligare och mer allmänna kommentarer.

6. När det gäller språket sade Echa att samrådet inte riktar sig till allmänheten utan till en målgrupp med relevant vetenskaplig och teknisk expertis. Engelska har blivit det gemensamma kommunikationsspråket bland forskare och intressenter som arbetar med reglering av kemikalier och miljöskydd. Därför använder Echa engelska som språk för sina samråd. Deltagarna har dock rätt att lämna in sina bidrag på något av EU:s officiella språk.

7. Trots detta medgav Echa att det i vissa fall kan vara användbart att göra vissa delar av samrådet tillgängliga på andra språk än engelska. Kommissionen kommer därför att överväga att utarbeta delar av sitt samråd på andra EU-språk i framtiden.

Ombudsmannens bedömning

Frågornas ordalydelse



8. Den första delen av samrådet [2] gav bakgrunden till förslaget att begränsa användningen av bly och dess föreningar i skott: omfattningen, resonemanget och de förväntade resultaten. I dessa avsnitt redogjorde Echa tydligt för sin ståndpunkt och drog slutsatsen att *"den föreslagna begränsningen är genomförbar (tekniska genomförbara alternativ finns), verkställbara, hanterbara för de olika berörda aktörerna och proportionerliga"*. I den andra delen uppmanade Echa berörda parter att svara på fem frågor och olika delfrågor, dela med sig av sina erfarenheter i flera frågor och *"lämna specifik information, utöver kommentarer om det övergripande ärendet"*.

9. Det faktum att Echa framförde en ståndpunkt och inbjöd feedback på den är i sig inte nödvändigtvis problematisk. Genom att göra detta gav Echa de svarande en möjlighet att kritiskt bedöma sitt förslag. Dessutom gav Echa berörda parter möjlighet att lämna synpunkter och information om den övergripande föreslagna begränsningen, och inte bara om de specifika frågor som ställdes.

10. Ombudsmannen finner därför inga administrativa missförhållanden när det gäller denna aspekt av klagomålet.

Språk för samrådet

11. Ombudsmannen anser att när en EU-institution eller EU-byrå genomför ett offentligt samråd bör den i princip syfta till att göra dokumentationen tillgänglig på alla EU:s officiella språk i början av samrådsprocessen. [3]

12. Språkbegränsningar kan visa sig nödvändiga under vissa omständigheter. Det kan finnas fall där det är lämpligt för en specialiserad EU-byrå, såsom Echa, att genomföra ett samråd på färre eller till och med bara ett språk. Dessa begränsningar bör dock vara objektivt motiverade, rimliga och proportionerliga i förhållande till det eftersträvade målet [4].

13. Frågan för ombudsmannen i detta fall är huruvida Echas exklusiva användning av engelska i sitt samråd var motiverad, rimlig och proportionerlig i förhållande till det eftersträvade målet.

14. När det gäller målet förberedde Echa ett s.k. "begränsningsärende" [5] för Europeiska kommissionen, som ansåg att åtgärder på EU-nivå skulle kunna krävas för att kontrollera användningen av bly i skottlossning i våtmarksområden.

15. Echas webbplats säger att samråd i begränsningsförfaranden är offentliga [6] och riktar sig inte bara till branschrelaterade intressenter utan även till det civila samhället och enskilda medborgare [7]. På samma sätt hänvisar kommissionen, när den förklarar begränsningsförfarandet på sin webbplats, till dessa samråd som offentliga och uppmanar alla att delta [8]. Echa anger att det använder termen "offentligt samråd" för att betona att det sker på ett öppet "offentligt" sätt, men ombudsmannen hävdar att detta inte är den allmänt förstådda innebörden av termen.



16. Echa hävdade att det endast var motiverat att genomföra detta samråd på engelska, eftersom målgruppen var en specialiserad grupp intressenter och inte allmänheten. Echa konstaterade att *"engelska har blivit det gemensamma kommunikationsspråket bland de forskare och intressenter som arbetar med reglering av kemikalier och miljöskydd"*.

17. Med tanke på att Echans webbplats anger att samråd i begränsningsförfaranden är offentliga och riktar sig inte bara till branschrelaterade intressenter utan även till det civila samhället och enskilda medborgare, anser ombudsmannen att denna motivering är otillräcklig. Begränsningsförslaget hade en direkt inverkan på vapenägare, varav många verkar vara jordbrukare. Den klagande företrädde ett samhälle som till stor del talar engelska, men det är osannolikt att detsamma gäller för liknande individer och organisationer i andra EU-länder.

18. Ombudsmannen fäster också Echans uppmärksamhet på de negativa konsekvenserna för andra EU-språk där ett språk, i detta fall engelska, ges en privilegierad ställning inom ett visst område. [9] Alla EU:s institutioner, byråer och organ måste vara uppmärksamma på att den "självuppfyllande profetian" om engelska i allt högre grad används på grund av argument om att det har blivit det dominerande språket på ett visst område, vilket försvagar fallet ännu mer för att använda andra EU-språk.

19. Ombudsmannen välkomnar Echans åtagande att undersöka möjligheten att i framtiden översätta en del av sina samråd till så många språk som behövs. Om Echa begränsar användningen av språk bör den införa relevanta skyddsåtgärder, såsom att göra en sammanfattning tillgänglig på alla EU:s officiella språk, tillgängliggöra relevant stödmaterial på så många språk som möjligt och framför allt klargöra att svaren kan lämnas in på något av EU:s officiella språk. Detta sistnämnda element är en grundläggande rättighet. [10]

20. Även om Echans underlåtenhet att på ett adekvat sätt motivera sin exklusiva användning av engelska i detta fall är en brist, finns det inget som tyder på att grupper eller individer som ville lämna synpunkter inte hade möjlighet att göra det. Såsom anges i detalj i Echans svar till ombudsmannen samarbetade Echa i stor utsträckning med berörda parter för att proaktivt nå ut för att söka största möjliga deltagande i hela Europa.

21. Ombudsmannen avslutar därför ärendet med motiveringen att inga ytterligare undersökningar är motiverade. För att undvika liknande problem i framtiden kommer hon att lägga fram ett förslag till förbättringar för Echa.

Slutsats

På grundval av undersökningen avslutar ombudsmannen detta ärende med följande slutsats:

Ombudsmannen anser att Echa underlät att motivera sin exklusiva användning av engelska i detta samråd, men inga ytterligare undersökningar är motiverade i detta skede.



Förslag till förbättring

Ombudsmannen kommer inom kort att skriva till alla EU:s institutioner, organ och byråer för att få feedback om hennes utkast till riktlinjer för användningen av EU:s officiella språk i kommunikationen med allmänheten. Ombudsmannen uppmuntrar Europeiska kemikaliemyndigheten att delta i denna process, vilket den redan har gjort som svar på hennes offentliga samråd i frågan. När riktlinjerna väl har antagits förväntar sig ombudsmannen att Echa ska se över sin praxis.

Den klagande och Europeiska kemikaliemyndigheten kommer att informeras om detta beslut .

Emily O'Reilly

Europeiska ombudsmannen

Strasbourg den 16 juli 2019

[1] Europeiska kemikaliemyndigheten (Echa) lade fram en rapport som föreslog *"en begränsning av skott för skottlossning med en skottpistol inom en våtmark eller där använt skott skulle landa inom en våtmark"*. Detta följde på ett samråd som ägde rum mellan den 21 juni och den 21 december 2017. Mer information finns på:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Länk].

[2] Finns på:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Länk].

[3] Se t.ex. ombudsmannens beslut i ärende 640/2011/AN, punkt 69, som finns på

<http://www.ombudsman.europa.eu/en/cases/decision.faces/en/12009/html.bookmark> [Länk]

[4] Se generaladvokaten Pocius Maduros förslag till avgörande i mål C-160/03, punkterna 38–44:

<http://curia.europa.eu/juris/showPdf.jsf?text=&docid=49769&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&>
[Länk]

[5] Begränsningsförfaranden är lagstiftningsåtgärder för att skydda människors hälsa och miljön från oacceptabla risker med kemikalier. Begränsningar kan begränsa eller förbjuda tillverkning,



utsläppande på marknaden eller användning av ett ämne. Förfarandena anges i artiklarna 69–73 i förordning (EG) nr 1907/2006 om registrering, utvärdering, godkännande och begränsning av kemikalier (Reach) och inrättande av en europeisk kemikaliemyndighet. Finns på:

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?qid=1532936325230&uri=CELEX:02006R1907-20180509>
[Länk].

[6] Samrådet i detta ärende benämndes "Offentligt samråd".

[7] På Echas webbplats om offentliga samråd i begränsningsförfaranden definieras målgruppen som "*företag, organisationer som företräder näringslivet eller det civila samhället, enskilda medborgare samt offentliga myndigheter*". Finns på:

<https://echa.europa.eu/public-consultations-restrictions-related> [Länk];

[8] Europeiska kommissionens webbplats där Reach-begränsningsförfaranden förklaras, finns på följande webbplats: https://ec.europa.eu/growth/sectors/chemicals/reach/restrictions_en
[Länk]

[9] Se punkt 14 i ombudsmannens senaste beslut i ärende 1128/2018/TM, som finns på <https://www.ombudsman.europa.eu/en/decision/en/115820>

[10] Artikel 41.4 i EU-stadgan.